

# La divisione del tempo = la division du temps

## I. - Il tempo geologico = le temps géologique

Il tempo = le temps

Contemporaneo = contemporain

Temporeggiare = temporiser

Il big bang = le big bang (-13,7 milliards d'années)

Il supereone = le superéon (constitué d'éons)

L'eone = l'éon (mezzo miliardo di anni = demi milliard d'années)

L'eonotema = l'éonothème (un éon)

L'eratema = l'érathème (une ère = un'era = plusieurs centaines de millions d'années)

Il sistema = le système (une période = un periodo = 22 à 80 millions d'années)

La serie = la série (une époque = un'epoca = dizaines de millions d'années)

Il piano = l'étage (un âge = un'età = 2 à 10 millions d'années)

Il precambriano (eone) = le précambrien

Il proterozòico = le Protérozoïque (2500 à 570 millions d'années)

L'archeano (il criptozòico) = l'Archéen (4000 à 2500 millions d'années) du grec = très ancien (du grec = vie première)

L'adeano (l'azoico) = l'hadéen (4500-4000 millions d'années) (du grec *Hadès* = Enfer. Période de formation de la terre)

Il fanerozòico (eone) = le phanérozoïque (du grec = vie ancienne)

Il paleozòico (era) = le paléozoïque ou era primaria = Primaire

Il cambriano (periodo) = le cambrien (570-500 millions d'années) < Cambrie = ancien nom du Pays de Galles)

L'ordoviciano = l'ordovicien (505-440 millions d'années) < Ordovices, ancienne tribu galloise

Il siluriano = le silurien (440-410 millions d'années) < Silures, ancienne tribu galloise

Il devoniano = le dévonien (410-360 millions d'années) < Devon, comté anglais de Cornouailles.

Il carbonifero = le carbonifère (360-286 millions d'années) < porteur de charbon, nombreuses mines de charbon

Il permiano = le permien (286-245 millions d'années) < Perm, ville russe

Il mesozòico (era) = le mésozoïque, ou era secondaria = Secondaire

Il triassico (periodo) = le trias (245-208 millions d'années) < triple, en référence à ses trois époques

Il giurassico = le jurassique (208-145 millions d'années) < *Hura* (Jura souabe)

Il cretácico = le crétacé (145-65 millions d'années)

Il cenozòico (era) = le cénozoïque (65-1,5 millions d'années) ou era terziaria = Tertiaire

Il paleocène (epoca) = le paléocène

L'eocène = l'éocène

L'oligocène = l'oligocène

Il miocène = le miocène

Il pilocène = le pliocène

Il quaternario (neozòico) (periodo) = le quaternaire (1,5- ... millions d'années)

Il pleistocène (epoca) = le pléistocène (1,5 millions d'années-11.000 anni)

L'olocène = l'holocène (11.700 années-nos jours)

Coll'andar del tempo (a lungo andare)  
= à la longue

Ai miei tempi = de mon temps

Fare in tempo = arriver à temps

Il tempista = qui a le sens de l'opportunité

Perder tempo = perdre du temps

La perdita di tempo = la perte de temps

C'è tempo = on a le temps

Chi ha tempo non aspetti tempo = il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même

Per tempo = à temps

Ogni cosa a suo tempo = chaque chose en son temps

## II Dalla preistoria alla storia = de la préhistoire à l'histoire

La preistoria = la préhistoire (de 3,5 millions d'années à 3.500 av.J.C.)

Il paleolitico (età della pietra antica) = le paléolithique (âge de la pierre antique) < du grec *palaios* = antique et *lithos* = pierre

Il paleolitico inferiore = le paléolithique archaïque (de 2,5 millions d'années à -120.000 ans)

Il **primato** = le primate

L'**uomo nomade** = l'homme nomade

La **pietra scheggiata** = la pierre taillée

L'**Homo abilis**, l'**Homo erectus** = idem

Il **paleolitico medio** = le paléolithique moyen (de -120.000 années à -36.000 ans)

L'**Homo sapiens** = idem

Il **linguaggio** = le langage

Il **seppellimento dei morti** = l'ensevelissement des morts

Il **paleolitico superiore** = le paléolithique supérieur (de 36.000 années à -10.000 ans)

L'**Homo sapiens sapiens** = idem

L'**ossidiana** = l'obsidienne

La **selce** = le silex

Il **mesolitico (età della pietra di mezzo)** = le mésolithique (âge de la pierre) < grec *mesos* = moyen + *lithos* = pierre (de -10.000 à - 8.000 ans)

La **palafitta** = la palafitte, maison sur pilotis

Il **cambiamento climatico** = le changement climatique

Il **neolitico (età della nuova pietra)** = le néolithique < du grec *neo* = nouveau + *lithos* = pierre) (âge de la nouvelle pierre ou de la pierre polie) (de 8.500 années à 2.000 av.J.C.)

La **pietra levigata** = la pierre polie

La **stanzialità (lo stanziamento)** = la sédentarisation

L'**età del rame (l'eneolitico)** = âge du cuivre (le chalcolithique) (de 4100 à 1800 av.J.C.)

L'**età del bronzo (rame + stagno)** = l'âge de bronze (cuivre + étain) (de 1800 à 850 av.J.C.)

L'**età del ferro** = l'âge du fer (de 850 à 650 av.J.C.)

La **ruota** = la roue

La **vela** = la voile

*Les périodes et les indications de durée sont approximatives, données simplement pour donner une idée générale, les discussions continuant même entre les spécialistes et les pays.*

### III. - **Segni dello zodiaco** (= in greco « il segno degli animali »)

**Signes du zodiaque** (= en grec « le signe des animaux »)

**Ariete** = bélier - **21 marzo-20 aprile** - **Fuoco - Marte - Rosso/martedì/la rosa.** (21 mars-20 avril - Feu - Mars - Rouge/mardi/ la rose)

**Toro** = taureau - **21 aprile-20 maggio** - **Terra - Venere - Smeraldo e giada/margherita di campo.** (21 avril-20 mai - Terre - Vénus - Émeraude/Jade/marguerite des champs)

**Gemelli** = Gémeaux - **21 maggio - 21 giugno** - **Aria - Mercurio - Rubino / Fiordaliso.** (21 mai-21 juin - Air - Mercure - Rubis / Fleur de lys.

**= PRIMAVERA = PRINTEMPS**

**Cancro** = Cancer - **22 giugno - 22 luglio** - **Acqua - Luna - Bianco / Ninfea.** (22 juin-22 juillet - Eau - Lune - Blanc / Nymphée)

**Leone** = Lion - **23 luglio - 23 agosto** - **Fuoco - Sole Ambra/Girasole.** (23 juillet-23 août - Feu - Soleil - Ambre / Tournesol)

**Vergine** = Vierge - **24 agosto-22 settembre** - **Terra - Mercurio Quarzo/margherita.** (24 août-22 septembre - Terre - Mercure - Quartz / Marguerite)

**= ESTATE = ÉTÉ**

**Bilancia** = Balance - **23 settembre - 22 ottobre** - **Aria - Venere - Lapislazzuli / tulipano /Giglio** (23 septembre-22 octobre - Air - Vénus - Lapis-lazuli / Tulipe / Lys)



**Scorpione** = Scorpion- **23 octobre - 22 novembre - Acqua - Marte e Plutone - l'agata - Topazio / orchidea.** (23 octobre-22 novembre - Eau - Mars et Pluton - Agathe / Topaze / orchidée)

**Sagittario** = Sagittaire - **23 novembre - 21 décembre -Fuoco. Giove - Azzurro - Turchese (pietra) - Fior di loto** (23 novembre-21 décembre - Feu - Jupiter - Bleu / Turquoise (pierre) / Fleur de lotus

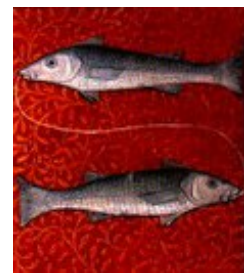
= **AUTUNNO = AUTOMNE**

**Capricorno** = Capricorne - **22 décembre - 20 gennaio - Terra - Saturno - Nero / Onice / Caprifoglio** (22 décembre-20 janvier - Terre - Saturne - Noir / Onyx / Chèvrefeuille

**Acquario** = Verseau - **21 gennaio - 19 febbraio -Aria - Urano - Blu - Mughetto** (21 janvier-19 février - Air - Uranus - Bleu - Muguet)

**Pesci** = Poissons - **20 febbraio-20 marzo - Acqua. Giove e Nettuno - Verde - Ametista - Glicina** (20 février-20 mars - Eau - Jupiter et Neptune - Vert- Améthyste / Glycine

= **INVERNO = HIVER**



#### IV. - **La storia** = l'histoire (à partir de 3.500 av.J.C.)

L'**invenzione della scrittura** = l'invention de l'écriture (vers 3.500 av.J.C.)

Il **periodo** = la période

Lo **spazio (il lasso) di tempo** = le laps de temps

Il **momento (l'attimo)** = le moment

L'**época** = l'époque

Il **millennio** = le millénaire (1000 ans)

(Attention : il **millenario** = le millénaire (anniversaire), comme il **centenario** = le centenaire, qui a cent ans)

Il **calendario (il lunario)** = le calendrier < latin *calendarium* = système conventionnel de division du temps < **kalendae** = les kalendes , 1er jour de chaque mois. L'intervalle de base de cette division est l'année civile qui doit correspondre le plus exactement possible à l'année solaire. Mais la durée de 4 semaines de 7 jours, soit 28 jours, a probablement été calculée sur le cycle lunaire ( d'où il **lunario**) qui est aussi celui de la fécondité féminine, d'où *le menstrue (le mestruazioni)* = les règles.

Le premier calendrier fut celui de **Romulus** qui n'avait que 304 jours et 10 mois, janvier et février n'existaient pas et l'année commençait en mars. En 713 av.J.C. **Numa Pompilius** créa le premier calendrier de 12 mois, réformé par **Jules César** en 46 av.J.C., qui introduit l'année bissextile (= **anno bisestile**). En 1582, nouvelle réforme réalisée par le **pape Grégoire XIII**, qui est à la source de notre calendrier actuel (= **calendario gregoriano**).

La révolution française avait créé un calendrier reposant sur le mouvement du soleil et le système métrique décimal, avec des mois appelés *vendémiaire* (= **vendemmiaio**), *brumaire* (= **brumaio**), *thermidor* (= **termidoro**), etc.

Il **secolo** = le siècle

**Secolare** = séculaire (ou = séculier, pour un ecclésiastique)

**Trasecolare** = tomber des nues

## I secoli = les siècles :

Il **primo secolo** = le premier siècle (il **secondo** = le deuxième siècle, etc.)

**a.C. (avanti Cristo)** = Av.J.C. = avant Jésus-Christ

**d.C. (dopo Cristo)** = Apr.J.C. = après Jésus-Christ

(Notez : du XIII<sup>e</sup> siècle au XX<sup>e</sup> siècle, l'italien peut nommer les siècles à partir de leur centaine : Il **Duecento** = le XIII<sup>e</sup> siècle, il **Trecento** = le XIV<sup>e</sup> siècle, ... Il **Novecento** = le XX<sup>e</sup> siècle.

Mais on peut dire aussi : Il **secolo tredicesimo** = le XIII<sup>e</sup> siècle, etc. Avant et après, on dit : il **secolo ventunesimo** ou il **secolo ventesimo primo** = le XXI<sup>e</sup> siècle, comme il **secolo diciassettesimo** ou il **secolo decimo settimo** = le XVII<sup>e</sup> siècle). On met toujours l'article devant **Duecento-Novecento**.

Il **lustrò** = le lustre (5 ans)

Il **biennio** = la période de 2 ans (il **triennio** = une période de 3 ans, il **quadriennio** = la période de 4 ans, etc. ... il **ventennio** = la période de 20 ans → **biennale** = bisannuel, **triennale**, etc.

L'**anno** = l'An. On dit : **nel duemila** = en 2000, **nell'ottantasette (nell'87)**, etc.

L'**annata** = l'année (la durée d'un an)

**Annuo (annuale)** = annuel

Il **trimestre** = le trimestre → **trimestrale** = trimestriel

Il **semestre** = le semestre → **semestrale** = semestriel

**Bisestile** = bissextile

La **stagione** = la saison (ne pas confondre avec la **stazione** = la gare)

La **primavera** = le printemps → **primaverile** = printanier

L'**estate** = l'été → **estivo** = estival. **In estate (d'estate)** = en été

L'**autunno** = l'automne → **autunnale** = automnal

L'**inverno** = l'hiver → **invernale** = hivernal



Sandro Botticelli, *La Primavera*, 1482, Firenze, Uffizi

Il  **mese** = le mois < *men*, racine qui indique la lune, d'où *mensis* = le mois.

**Mensile** = mensuel. Un **mensile** = un mensuel

**Bimensile** = bimensuel // **Bimestrale** = bimestriel

**Essere pagato a mese, a settimana, a ore** ... = être payé au mois, à la semaine, à l'heure

**Bimensile** = bimensuel

**In gennaio** ... = en janvier ...

**Ai primi di gennaio** = début janvier // **Agli ultimi di gennaio** = fin janvier

**Gennaio** = janvier < de Janus (= **Giano**), dieu romain

vénéralisé quand on commençait ou on ouvrait quelque chose, ou de **janua** = la porte, doté de 2 visages, un tourné vers le passé, l'autre vers l'avenir.

**Febbraio** = février < **februare** = purifier, en l'honneur du dieu étrusque **Februus**, dont les fêtes de purification s'appelaient *Februae*.

**Marzo** = mars < Marte, dieu de la nature et de la fertilité, puis de la guerre, père de Romulus et Remus, premier mois de l'année primitive.

**Aprile** = avril, dédié à la déesse **Apru**, dérivé d'*Afrodite* (Vénus), mais aussi de *aperire* (=ouvrir), en l'honneur du mois où les fleurs s'ouvrent.

**Maggio** = mai, de *maius*, hommage à **Maia**, mère de Mercure, protectrice de la fertilité et de l'abondance donc de l'amour, puis consacré mois de Marie par les Chrétiens. En mai, on célèbre une grande fête populaire, où on élisait la *Sposa di Maggio* (= l'Épouse de mai) et *Il re e la regina di Maggio* (= le roi et la reine de mai), et où les enfants (= **i maggioli**) plantaient un arbre autrefois appelé **Maio**. C'était le mois de la rencontre entre garçons et filles qui se mariaient en juin, si leur accord avait été bon. Florence organise encore le *Maggio Musicale Fiorentino*. Il **Primo Maggio** s'appelle **Calendimaggio**

**Giugno** = juin < **Iunius**, mois du Soleil, de la liberté, en hommage à **Iuno** (= Junon, **Giunone**).

**Luglio** = juillet, autrefois appelé **Quintilis** (= 5<sup>e</sup> mois de l'année), transformé en 44 av.J.C. en honneur de Jules César



Mars, Vénus et Junon, statues antiques

**Agosto** = août, autrefois **Sextilis** (= 6e mois de l'année), transformé en **Augustus** en l'honneur de l'empereur Auguste, et doté de 31 jours à l'égal de juillet.  
**Settembre** = septembre, autrefois 7e mois de l'année, appelé un temps **Germanicus**, en l'honneur du père de l'empereur Caligula.  
**Ottobre** = octobre, autrefois 8e mois de l'année, appelé un temps **Invictus**, en l'honneur de l'empereur Commode.  
**Novembre e dicembre** = novembre et décembre, autrefois 9e et 10e mois de l'année.

La **settimana** = la semaine, de *septimanus* = une durée de 7 jours → **settimanale** = hebdomadaire.

Un **settimanale** = un hebdomadaire

Il **fine settimana** = le week-end

Il **giorno** = le jour

**Aggiornare** = mettre à jour

La **giornata** = la journée (durée d'un jour)

Il **giorno feriale (lavorativo)** = le jour ouvrable < latin *feriae*, jour consacré au culte

Le **fèrie** = les vacances, les congés

Il **giorno festivo** = le jour férié (le français a maintenu l'usage ancien de jour de fête, à la différence de l'italien qui maintient l'usage ecclésiastique où il désigne les jours où n'étaient pas célébrées de fêtes à Jésus ou à la Vierge, donc ouvrables).

**Diurno** = diurne

**Quotidiano** = quotidien

**Ieri l'altro** = avant-hier

**Ieri** = hier

**Oggi** = aujourd'hui → **odierno** = d'aujourd'hui

**Domani** = demain → **L'indomani (Il giorno dopo)** = le lendemain

**Dopodomani (domani l'altro)** = après-demain

La **vigilia** = la veille (Mais la **veglia** = la veille, la veillée)

**Stamane, stamani** = questa  
**mattina** = ce matin  
**Domattina** = demain matin  
**Di buon mattino** = de bon matin  
**In un bel mattino** = par un beau  
matin  
**Stasera (questa sera)** = ce soir  
**Stanotte (questa notte)** = cette  
nuit

*L'ordre de nos jours dérive de l'ancienne vénération des corps célestes par les astrologues babyloniens puis romains ; ils pensaient que les astres déterminaient la première heure de chaque jour et sa qualité. Or les planètes étaient pour les Anciens au nombre de sept. C'est le christianisme, à partir de Constantin qui changea le nom des deux derniers jours. Les peuples anglo-saxons ont d'autres références. Dans quelques pays, le premier jour de la semaine est le dimanche (référence judaïco-chrétienne).*

**Lunedì** = lundi (jour de la lune)

**Martedì** = mardi (jour de Mars)

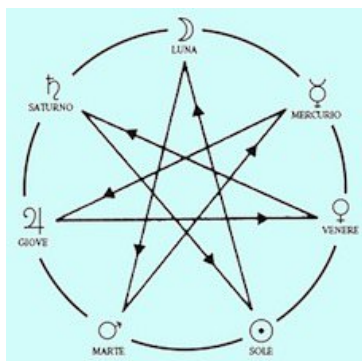
**Mercoledì** = mercredi (jour de Mercure)

**Giovedì** = jeudi (jour de Jupiter = **Giove**)

**Venerdì** = vendredi (jour de Vénus = Venere)

**Sàbato** = samedi (le *Shabbath* hébraïque = jour du repos, autrefois *dies Saturni* = jour de Saturne, conservé par les Anglais = *Saturday*)

**Domènica** = dimanche (de *dies Dòmini* = jour du Seigneur, autrefois *dies Solis* = jour du Soleil, conservé par les Anglais = *Sunday*)



Étoile de la semaine

*Lunedì manda Martedì  
a casa di Mercoledì  
per sapere da Giovedì  
se Venerdì  
ha sentito da Sabato  
che Domenica è festa*

Le **parti del giorno** = les parties du jour

Il **far del giorno** = le point du jour

L'**alba** = l'aube

L'**aurora** = l'aurore

La **mattina** (il **mattino**) = le matin

La **mattinata** = la matinée (durée du matin)

La **mattina dopo** = le lendemain matin

**Mezzogiorno** (**mezzodì**) = midi

Il **pomeriggio** (il **dopopranzo**, il **meriggio**) =  
l'après-midi

La **sera** = le soir → **serale** = du soir

La **serata** = la soirée

La **sera prima** = la veille au soir

La **notte** = la nuit

**Notturmo** = nocturne

La **nottata** = la nuitée

**Mezzanotte** = minuit

**Pernottare** = passer la nuit

**Annottare** = tomber (pour la nuit)

**Spuntare** = poindre (il **giorno**)

**Cadere-caddi-caduto** = tomber (la **notte**)

**Le ore del mattino hanno l'oro in bocca** =  
l'avenir appartient à qui se lève tôt



**Giorgione**, *Les trois âges de l'homme, le vieillard, le jeune homme, l'adulte*, 1500-1501, Firenze, Galleria Palatina

L'**ora** = l'heure (Adverbe = maintenant = **adesso**)

L'**orario** = l'horaire (**In orario** = à l'heure ; **in anticipo** = en avance ; **in ritardo** = en retard)

*Pour l'expression de l'heure, des minutes et des secondes, voir 2b*

**Passare** (**scorrere-scorsi-scorso**) = passer, s'écouler (il **tempo passa**)

Il **passato** = le passé

**Passatista** = passéiste

**Scorso** = dernier, écoulé (il **mese scorso** = le mois dernier)

Il **presente** = le présent

L'**avvenire** (il **futuro**) = l'avenir

**Venturo** = prochain, à venir (il **mese venturo** = le mois prochain)

La **ventura** = la chance, la fortune. Il **soldato di ventura** = le mercenaire

L'**avventura** = l'aventure (ce qui arrivera)

**Avventurarsi** = s'aventurer

**Avventuroso** = aventureux

L'**avventuriero** = l'aventurier

**Prossimo** = prochain

La **scadenza** = l'échéance

### Quelques expressions :

**Due giorni fa** = il y a deux jours

**Fra due giorni** = dans deux jours

**Da due giorni** = depuis deux jours

**In due giorni** = en deux jours

**Entro due giorni** = d'ici deux jours,  
dans un délai de deux jours

**Ogni tanto** (**Di tanto in tanto, di quando in quando**) = de temps en temps

**Nello stesso tempo** (**ad un tempo**) = en même temps

**A tempo debito** = en temps voulu

**A poco a poco** = peu à peu

**Prima o poi** = tôt ou tard

**È suonata l'ora** = l'heure a sonné

Il **medioevo** = le Moyen Âge

L'**èvo** = la période, l'âge



**Francesco del Cossa**, *Avril, Triomphe de Vénus sous le signe du Taureau*,  
Palais Schifanoia, Ferrare, 1468-1470

(Voir toutes les fresques de ce palais, actuellement en restauration, qui illustrent les signes du Zodiaque)

Jean Guichard, 6 mai 2019